

CONTENTS

ニュース英語の構成と特徴 6

第 1 章

スポーツ・カルチャー①

IOC 会長、選手たちの五輪前の国籍変更に疑問 10



Rogge concerned about Olympic nationality switches

第 2 章

スポーツ・カルチャー②

ヴォーグ社、やせすぎ・若すぎモデルの採用を禁止 16



Vogue bans too-thin, underage fashion models as unhealthy

第 3 章

スポーツ・カルチャー③

新ランドマーク、スカイツリーが待望の完成 22



World's tallest tower will invigorate Japan

第 4 章

法 律 ①

光市母子殺害事件、最終判決 27



Top court stresses nature of crime over offender's age

第 5 章

法 律 ②

無謀運転の自転車取り締まりを強化 32



Reckless cyclists face crackdown
Safety blitz amid surge in riders, violations and accidents

第 6 章

環境・宇宙①

36 年ぶりに自然繁殖したトキが巣立つ 38



Crested ibis chick in wild leaves nest for first time

第 7 章

環境・宇宙②

金環日食に日本中がくぎづけ 43



Rare eclipse delivers spectacle despite cloudy weather
Perfect glowing ring thrills millions nationwide

第 8 章

社会問題①

衝撃の 3.11 から一年後 48



Japan marks one year since quake, tsunami disaster

第 9 章

社会問題②

低収入男子は一生独身のまま？ 54



Low incomes drive surge in number of never-marrieds
Dividing line for men is a salary of ¥3 million annually

第 10 章

社会問題③

国内初の 6 歳未満の臓器提供 60



Organ transplant from child 'a bright ray of hope'

第 11 章 ビジネス①	フィルム業界の王者コダック、破産宣言 66 Kodak bankruptcy dims once bright Hollywood star	難度 ☆☆☆
第 12 章 ビジネス②	フェイスブック億万長者、賢いタイミングの結婚 72 Zuckerberg's post-IPO wedding is smart legal move	難度 ☆☆☆
第 13 章 ビジネス③	スティーブ・ジョブズ氏、早すぎる死 78 Steve Jobs, Apple co-founder, dies at 56	難度 ☆☆☆
第 14 章 政治・教育①	東大、世界基準を視野に9月入学を検討 84 Over 40% of national universities mull switching academic year to fall	難度 ☆☆
第 15 章 政治・教育②	維新の会、大阪都構想に向けて出航 90 Present a vision for renewal of local administration	難度 ☆☆
第 16 章 事故・災害①	米軍軍属による自動車死亡事故—改定SOFAのもと日本で初裁判 96 U.S. Air Force civilian worker given 18 months over fatal car crash	難度 ☆☆☆
第 17 章 事故・災害②	春の嵐、日本列島を一掃 102 Tuesday's havoc laid to rare 'May Storm'	難度 ☆☆
第 18 章 国 際 ①	近くて遠い国、北朝鮮新体制の今後 107 OPINION : Right approach for diplomacy with North Korea	難度 ☆☆
第 19 章 国 際 ②	タイタニック号、沈没から一世紀 112 Titanic centennial an epic event	難度 ☆☆
第 20 章 国 際 ③	ハーグ条約加盟で、国際結婚破綻後の子どものゆくえは？ 118 Parents should be familiar with child custody laws	難度 ☆☆

ニュース英語の構成と特徴

母語で新聞を読むとき、ほとんどの人は見出しや写真にざっと目を通して、興味のある記事だけじっくり読み、それ以外は読み飛ばしているのではないのでしょうか。ニュース英語を読む場合も、気負う必要はありませんが、いろいろな記事に触れてみましょう。

英文記事に親しみながら必要な情報を読み取るために、ニュース英語の構成や特徴を把握しておきましょう。ニュースを利用した英語学習の効率がぐんと上がります。

ニュース英語の構成

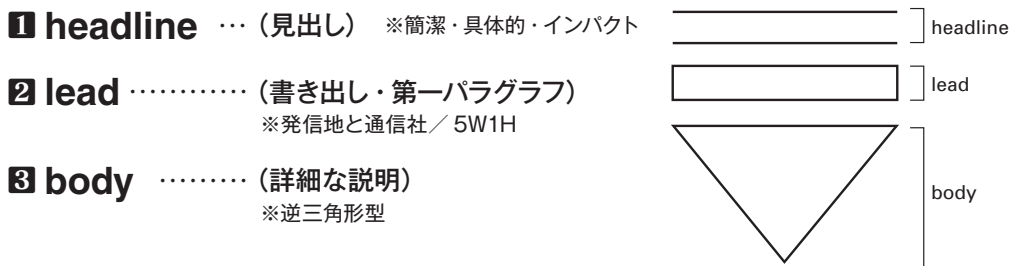
限られたスペース内で数多くの情報を伝えなければならない新聞は、一番大切な内容や一番伝えたい要素が、最も目立つようにレイアウトされます。

まず一番上に、ゴシック体などの大きなフォントで、見出し [headline] が置かれます。号外 [extra] が出るような重大事件は、全段大見出し [banner (headline)/ streamer] になる場合もあります。ニュースの“顔”として、具体的かつインパクトのある語彙が使われるのが特徴です。見出しの下に、小見出し [subhead] が来ることもあります。

その下のニュース本文は、第1パラグラフの書き出し部分 [lead：リード] の後に、詳細な説明 [body：ボディ] が続く構成が一般的です。

リードには、発信地と通信社*の後に、5W (Who, What, Where, When, Why) 1H (How) を押さえたニュースの核心が書かれます。この部分でニュース内容の大半を把握できます。続きを読みたくなるような、読み手の関心を引く書き方が工夫されています。

さらに具体的情報や付随内容を伝えるボディでは、重要な内容が先に述べられ、後に枝葉の情報が続きます。これは、最新ニュースや重大ニュースが飛び込んできた際にボディの最後を削除して、新聞紙面に挿入する必要があるためです。このような形式を、ジャーナリズムでは「逆三角形型 [inverted pyramid]」と呼びます。



*本書では、発信地や通信社等の情報は記事末尾にまとめて記載しています。

❗見出し [headline] の特徴.....

● be 動詞の省略

ex) U.S. Air Force civilian worker given 18 months over fatal car crash

第 16 章の見出しです。通常の文として読むと「米軍軍属が自動車の死亡事故で 18 か月を与える」となり混乱しそうですが、見出しの be 動詞が省略されるという法則を知っていればすぐに解決しますね。つまり、U.S. Air Force civilian worker was given 18 months over fatal car crash（米軍軍属が自動車死亡事故で一年半〔の刑〕を受けた）という受け身の文章なのです。

ex) Sharp's TV business to remain in the red

ex) British media utilizing Web to poach American audience

上記も be 動詞が省略されている見出し例です。be 動詞を補ってみましょう。Sharp's TV business is to remain in the red（シャープの TV 事業、赤字継続の見込み）ですね。二つ目は、British media is utilizing Web to poach American audience（英国メディアが米国客を得るためにネットを利用している）となります。「見出しの to 不定詞は未来を表す」「見出しの現在分詞は進行中の出来事を表す」と覚えておいてもいいでしょう。なお、見出しにおける冠詞は、ほぼ省略されます。

●過去の出来事は現在形で

ex) Steve Jobs, Apple co-founder, dies at 56

アップルの共同創立者、スティーブ・ジョブズ氏の訃報ニュースを扱った第 13 章の見出しです。厳密な時制は has died ですが、ニュース英語の見出しでは新鮮さを演出するため、過去や現在完了の出来事については現在形が用いられます。この法則は、第 4 章の Top court stresses nature of crime over offender's age や、第 11 章の Kodak bankruptcy dims once bright Hollywood star などにも適用されています。

●短い語彙を使用

ex) Yahoo and Facebook settle suit, OK tie-up

ex) Myanmar frees hundreds of prisoners

特許権を侵害したとして相互に訴えていた米ネットサービス大手ヤフーと、第 12 章に出てくるフェイスブックが和解交渉に入り、広告分野の提携で収益増を狙う道を選んだことを伝えた記事の見出しです。提携を「承認する」という動詞は approve などですが、それを簡潔に一目瞭然でわかる OK に置き換えています。二つ目は、ミャンマーが政治犯を数百人単位で釈放したことを伝える見出しです。釈放は release でもよいところが free となっています。このようなインパクトのある動詞が使われるのも、ニュース英語の見出しの特徴です。たとえば、「目指す」を eye、「熟考する」を mull、「調印する」を ink といった例があります。

動詞以外にも、短い語や略語が好まれる傾向があります。info (information), nuke (nuclear), confab (confabulate), biz (business) といった具合です。

●コンマ、コロンの、セミコロン

ex) Schools, businesses close in China

コンマ（,）は and と置き換えて読みましょう。

→ Schools and businesses have closed in China.

2012 年、尖閣諸島国有化のニュースを発端に起こった中国各地での反日デモに対処して、学校や企業が中国で閉鎖したことを伝えた見出しです。

ex) No change in Osprey deployment : Clinton

ex) Nuclear crisis man-made: Diet panel

コロンの（:）は say や according to を表します。一つ目の見出しは「オスプレイの配備計画に変更なしと、クリントン国務長官が述べた」となり、二つ目の見出しは「国会の委員会によると、核危機は人災であった」となります。

ex) Power use falls; reactors unneeded

見出しが複数の文章から成る場合には、セミコロン（;）が使われます。「電力利用が減少、原子炉は必要なし」です。国会前で原発デモが続く最中に行われた、世論調査の結果からです。

●アポストロフィやピリオドによる省略や短縮

ex) Gov't ← Government N.Korea ← North Korea

●頭文字 [acronym]／愛称

見出しにも本文にもよく使われます。組織名は二度目から省略される場合が多くあります。頻出の省略形や愛称には慣れておくといいいでしょう。

ex) DPJ = Democratic Party of Japan （民主党）

ASDF = Air Self-Defense Force （航空自衛隊）

IAEA = International Atomic Energy Agency （国際原子力機関）

WTO = World Trade Organization （世界貿易機関）

POW = Prisoners Of War （戦争捕虜）

GOP = Grand Old Party （米国共和党の愛称）

❗リード [lead]・ボディ [body] の特徴.....

●時制の不一致

ex) The President told a news conference that it is necessary to ...

主節の動詞が過去形（told）であるにもかかわらず、従属節の動詞は現在形（is）になっています。大統領の発言をなるべくそのまま伝えて臨場感を残すという手法で、ニュース英語によく見られます。

●客観性を保つ語彙や表現

中立を保つため、reportedly や allegedly などは頻出する副詞です。また The company is expected to ... や It is estimated that ... といった受動態も頻繁に使われます。こうした副詞や受身形は、断定を避けたり、ニュースのトーンを和らげたり、客観性を持たせたりする効果があります。

以下も、客観性を保つために工夫されたニュース英語特有の表現例です。

ex) Police quoted the suspect as saying that ...

直訳すると「警察は容疑者が…と言っていると引用している」ですが、つまり「警察によると、容疑者は…と言っている」という意味です。the suspect を主語にして、The suspect is quoted as saying that ... のように「警察」を省略してしまうパターンもあります。

●分詞構文

ex) Powerful Tsunami occurred, killing at least 30 people.

「強い津波が起きて、少なくとも 30 名が亡くなった」の意味ですが、津波発生の事実と、その結果の被害状況について簡潔に述べています。このような分詞構文も、ニュース英語で多用される表現です。

●書き方における自由な発想

文法が単純で、内容を重視するニュース英語は、自由な発想もその特徴といえるでしょう。たとえばニュース英語では、同じ語の繰り返しを避け、言い換えを重ねる中で情報が追加されることがよくあります。定番の言い換え例としては、「国連 (the United Nations)」→ World Body、「内閣官房長官 (Chief Cabinet Secretary)」→ Prime Minister's right hand man などがあります。

首都を「政府」の意味で使うことも、ニュース英語の特徴の一つです。Tokyo and Washington は「日本政府と米政府」を表します。

また、従来と異なる使い方が定着することもあります。たとえば、少し前までは euthanasia (安楽死) は名詞で、euthanize (安楽死させる) という動詞はありませんでしたが、今では辞書にも載っています。

その他、ダッシュ (—) を利用した説明の挿入や、単語を組み合わせた群形容詞もよく使われます。murder-for-insurance case (保険金殺人事件)、hit-and-run (ひき逃げの) などの例がありますが、これらは長文にしないための工夫の一つであり、ニュース英語の特徴といえるでしょう。

ニュース英語を学ぶみなさんへ

効率よくニュース英語を楽しむコツをお伝えしましたが、ぜひ覚えておいていただきたいのは、「取材されてメディアに登場するニュースよりも、形にならないまま忘れ去られるニュースのほうがずっと多い」という事実です。新聞やテレビで取り上げられ多くの目に触れるニュースは、政治的な都合や世間の注目度に影響をされて表に出ます。国や報道機関の信条によって、同じニュースを取り扱ってもその表現や扱い方が全く異なることも珍しくありません。一つのニュースに出合った時、そのニュース報道を鵜呑みにしたり、踊らされたりするのではなく、報道されていない側のストーリーにも思いを馳せ、多角的に物事を見るよう意識してください。

2012 年 8 月 20 日、シリアの内戦を取材中に凶弾に倒れたジャーナリストの山本美香さんは、死の直前までカメラを回し続けていました。彼女が本当に伝えたかったものが何だったのか今となってはわかりませんが、体験から直接得る情報が、何ものにも代え難い価値があることも覚えておいてください。

ニュース英語は、英語力を向上させ国際情勢も収集できるすばらしい教材です。どんなジャンルのニュースでもかまいません。まずは興味をもったニュースから始め、みなさんの新世界を拓いてください。

監修の石井隆之先生、英文校閲の David Munneke 先生、翻訳協力の本田敏子さん、いつも素敵なイラストで本書を飾ってくださる浪花まいこさん、三修社の松居奈都さんに心より感謝申し上げます。

渡邊 あをい

36年ぶりに自然繁殖したトキが巣立つ

単語数：545

難度 ★ ★ ★



Crested ibis chick in wild leaves nest for first time



Photo: Provided by the Environment Ministry

A crested ibis chick and one of its parents are seen in Sado, on April 22.

Scientists released video clips on May 25 of a crested ibis chick in the wild making its first flight from its nest, the first confirmation of such an event in Japan in 38 years.

The video, released by the Environment Ministry, shows the chick flying from the nest to a branch 40 centimeters away and returning 30 minutes later, a repeat of its maiden voyage earlier in the day.

Whether the crested ibis chicks will be able to survive in the wild depends on efforts to sustain their feeding grounds here and their ability to avoid predators, such as northern goshawks and martens, experts say.

The venturous chick is one of three confirmed hatched late last month. They were born to a 3-year-old male and 2-year-old female released into the wild through controlled breeding on the island. The parents are offspring of crested ibises presented to Japan by China after the last natural Japanese native died in 2003.

The crested ibis is designated as a national natural treasure.

The remaining two chicks are also close to leaving the nest within several days, as they were seen flapping their wings and jumping around in their nest, wildlife rangers said.

The young birds will be with their parents for several more months to receive food even after they have left the nest.

In China, statistics show that half of crested ibis chicks die within

crested ibis トキ
chick ヒナ

clip 短いビデオ

maiden voyage 処女
航海

feeding ground 餌場

predator 捕食者
goshawk オオタカ
marten テン

venturous 冒険好き
hatch (卵が)かえる

offspring 子孫
designated as ~
~に指定される

natural treasure 天然
記念物

flap (翼を)バタバタ動
かす

wildlife ranger 野生
動物保護官

statistics 統計(の数字)

a year of leaving the nest, according to ministry officials. This is because many of them are not adept at catching food and are born with weakened immune systems.

adept 精通した
immune system 免疫システム

The key to the ibis chicks' survival on the island will be if the birds can find feeding grounds, including biotopes built specifically for them on idle rice paddies by environmental groups and farmers. However, many such sites are between mountains and do not necessarily overlap with the birds' natural habitats.

biotope 小生活圏
rice paddy 田んぼ

habitat 生息地

Experts say volunteers will be needed to sustain the feeding grounds as many of the local farmers are too old to undertake the arduous task of keeping the sites filled with water.

undertake 着手する
arduous 困難な

Another key will be whether the birds will be able to escape attacks from predators.

"The birds should act in a group, not separately from each other," said Hisashi Nagata, associate professor of ornithology at Niigata University.

ornithology 鳥類学

Experts initially feared the mating pair did not have the ability to secure food for the chicks. There have been only a few cases in which even a pair living under controlled breeding could successfully raise three chicks.

mate (動物が)つがう

Ibis chicks require a lot of food in the 17 to 25 days after they are born, up to twice what a normal adult bird needs.

The Sado Island pair managed largely because their nest sits close to several biotopes and fallow rice fields with plenty of loaches and other food sources, according to the rangers.

fallow (畑が)休閑中の、作付けしていない
loach ドジョウ

The rangers also said no martens approached the birds.

"It must have been hard for a marten to see the nest as it was masked by the foliage of the cedar tree," said Kei Osada, the ministry's chief ranger at the wild protection center on the island.

foliage [集合的に] 葉
cedar スギ

Osada also said it would have been difficult for a marten to reach the nest because the tree's branches were trimmed.

trim 刈り込む

(Sat, May 26, 2012 NIIGATA | By Tomomi Kawasaki—The Asahi Shimbun)

◆ Basic Vocabulary Building

英語に合う日本語を選びましょう。

- | | | |
|------------------|--------------------------|-----------|
| 1. immune system | <input type="checkbox"/> | a. 冒険好きな |
| 2. offspring | <input type="checkbox"/> | b. 生息地 |
| 3. trim | <input type="checkbox"/> | c. 子孫 |
| 4. habitat | <input type="checkbox"/> | d. 刈り込む |
| 5. venturous | <input type="checkbox"/> | e. 免疫システム |

◆ Advanced Vocabulary Building

英語に合う日本語を選びましょう。

- | | | |
|----------------|--------------------------|-------------|
| 1. foliage | <input type="checkbox"/> | a. 捕食者 |
| 2. arduous | <input type="checkbox"/> | b. 精通した |
| 3. predator | <input type="checkbox"/> | c. [集合的に] 葉 |
| 4. adept | <input type="checkbox"/> | d. 鳥類学 |
| 5. ornithology | <input type="checkbox"/> | e. 困難な |

◆ True or False

本文の内容に合っていれば T (True), 合っていなければ F (False) をつけましょう。

- ☐ The video footage showed a crested ibis chick which successfully flew from its nest for the first time in almost four decades.
- ☐ Crested ibises in the wild in Japan decreased dramatically in number and became extinct in 2003.
- ☐ The most important thing for crested ibises to survive is keeping them in cages in order to prevent them from falling prey to natural predators.
- ☐ According to the article, crested ibises are designated as a world heritage.
- ☐ Ibis babies eat double that of adult birds.

Background of the News

「朱^と鶯^き色」と呼ばれる薄桃色の美羽が特徴のトキ。正式名称は「ニッポニア・ニッポン」で、江戸時代までは全国各地で見ることができた、日本を代表する鳥でした。しかしその美しい羽を狙った乱獲や、農薬使用による餌のドジョウやカエルの減少を受け、生息数は激減。1952年、国は特別天然記念物に指定して保護を続けましたが、70年代に入ると国内の生息地は佐渡島のみとなり、81年に野生のトキは5羽にまで減少。2003年に最後の1羽「キン」が亡くなり、日本生まれのトキは絶滅してしまいました。その後、中国から5羽を譲り受け、再び佐渡の空に放つ計画を開始。人工的に飼育し、ヒナを増やし、自然界に慣らしてから放鳥するというプロセスはもちろんのこと、無農薬米作や水場の作成、山林の再生といった多くの人々の地道な36年分の努力の結晶が、ついに空を舞ったという記念すべきニュースです。

◆ Incomplete Sentences

空所に入る適切なものを (A) (B) (C) (D) の中から選びましょう。

1. Since 1999, the Environment Ministry has had a program to breed the crested ibis in _____, using a pair of birds presented by China.
(A) casualty (B) capability (C) capacity (D) captivity
2. Ibises have been released into the wild after having been trained to _____ themselves.
(A) facilitate (B) furnish (C) feed (D) found
3. Pairs of released ibises incubated eggs in 2010 and 2011 but no chicks were _____.
(A) born (B) hatched (C) laid (D) delivered
4. Steve Jobs was born in 1955 _____ two university students, who were both unmarried at the time.
(A) to (B) from (C) within (D) toward
5. The panel _____ the difficult task of selecting one athlete who merited this year's player-of-the-year award.
(A) underwent (B) underachieved
(C) underlined (D) undertook

◆ English-Japanese Translation

次の英語を日本語にしましょう。

1. In the speech before the run-off, the silver-tongued candidate described himself as a loach and stressed his down-to-earth approach in politics.

2. In the United States, those who are designated as a "Sexually Violent Predator" must go through numerous mental evaluations prior to being released back into communities.

3. The Nadeshiko Japan underwent an arduous training regime so as to be fit for the World Cup.

4. The gap between the rich and the poor is one of the unfortunate offspring of the country's democratization.



What's your opinion?

What lesson have we learned from the crested ibis project?

Practical Tips

- 今回の主役のトキは crested ibis. crest は「トサカ」です。ibis は「コウノトリ」と訳されるケースもあるようですが、コウノトリは通常英語で stork といいます。「コウノトリのゆりかご（俗称：赤ちゃんポスト）」は cradle of storks です。
- トキの赤ちゃんの巣立ちは、その映像 (clip) がテレビ等でも見られました。clip は動詞では「はさみで切る」で、「(新聞・雑誌の) 切り抜き」から「(枝木の) 剪定、(費用の) 削減」などに使え、本文最後に出た trim と同義語です。「短い映像」を表す語は clip の他、footage もよく目にします。
- 本文2段落目の maiden voyage は「処女航海」。maiden は年配の女性と比較した語で、an unmarried girl or young women / a virgin という意味です。voyage は「(船や飛行機や宇宙船での) 遠路の旅」なので、この記事内ではやや比喩的な使い方ですね。標準的な使用例は、第19章「タイタニック号、沈没から一世紀」の記事 (p.112～) を参考にしてください。
- 本文4段落目の offspring は、集合的に単数・複数扱いで「子孫」です (an offspring とはしません)。「子孫」には他に posterity や descendant などの語もあります。「先祖」は ancestor, progenitor, forefather などです。offspring のもうひとつの意味は「結果 (=outcome)」で、English-Japanese Translation 4 問目の大ヒントですよ！
- 本文5段落目の national natural treasure は、「国の天然記念物」。「天然記念物」には natural monument という語もあります。
- 本文9段落目の habitat は「(動植物の) 生息地」。habitant/inhabitant が「居住者」です。動詞は habit ではなく (この語は「癖」という名詞ですね)、inhabit で「住む」を表します。